

Методические указания по изучению дисциплины

Б1.Б.2 «Иностранный язык» и для подготовки к кандидатскому экзамену по иностранному языку

Пояснительная записка

Изучение иностранного языка в курсе обучения в аспирантуре является неотъемлемым компонентом подготовки высококвалифицированных специалистов. Работа с научными трудами на иностранных языках – обязательное условие успешного исследования по любой тематике. Инструментальное владение иностранным языком в этом отношении проверяется при чтении, реферировании, аннотировании, переводе научной литературы по специальности. Коммуникативные навыки, необходимые ученому для участия в конференциях, семинарах, круглых столах, проверяются на устной части экзамена. Таким образом, тщательная подготовка к сдаче кандидатского экзамена должна быть не самоцелью, а средством достижения больших результатов, открытия новых научных горизонтов. Конечной целью изучения иностранного языка является достижение уровня владения коммуникативной компетенцией, позволяющей аспиранту успешно осуществлять научно-исследовательскую деятельность.

Иностранный язык служит не только целью, но и средством обучения и овладения научной информацией для успешного функционирования в мировом информационном пространстве. Таким образом, программа обучения и подготовки к сдаче кандидатского экзамена составлена в опоре на социокультурный и коммуникативный подходы к изучению иностранного языка.

Основная задача подготовки аспирантов состоит в углублении профессиональных знаний посредством иностранного языка, который выступает не только как объект изучения, но и как средство совершенствования компетенций, приобретенных учащимися в течение курса обучения в вузе.

Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Основные виды речевой деятельности, которые оцениваются на экзамене, – говорение, чтение, аудирование. Говорение и аудирование являются неотъемлемым компонентом устно-речевого общения.

Допуск к экзамену осуществляется на основании письменного перевода аутентичного научного текста по специальности с иностранного языка на родной. Текст для перевода выбирается аспирантом совместно с научным руководителем и заверяется у заведующего кафедрой иностранного языка и страноведения. При выборе текста необходимо руководствоваться в первую очередь его новизной и актуальностью для проводимого диссертационного исследования, а также следующими требованиями:

- аутентичный научный текст (монография, статья) объемом 15 000 печатных знаков (печатным знаком считаются буквы, знаки препинания и пробелы между словами);
- связан с темой диссертационного исследования;
- не был переведен на русский язык;
- издан в течение последних 5 лет.

Работа с научным текстом предполагает овладение профессиональной иноязычной терминологией. Основные термины из переведенного текста необходимо оформить в виде глоссария или терминологического словаря (не менее 100 терминов с переводом на русский язык).

Перевод оформляется и сдается на кафедру для проверки преподавателем-консультантом в указанные сроки.

Требования на кандидатском экзамене

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа:

I. На первом этапе аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста 15 000 печатных знаков. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

II. Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1) Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500 – 3000 печатных знаков. Время выполнения 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на языке обучения.

2) Просмотровое чтение оригинального текста по специальности. Объем 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения 2-3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

3) Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

Требования на первом этапе кандидатского экзамена по английскому языку

Представить проработанный дома материал:

1. Текст англоязычного автора (изданный за рубежом) по своей специальности объемом 500 тысяч (500 000) знаков, рабочий словарь. Читать, уметь переводить (устно) любой отрывок текста объемом 1200-1500 знаков (по выбору преподавателя);

2. Письменный перевод любой части (главы) текста - объемом 15 тысяч (15 000) знаков. Перевод должен иметь титульный лист со всеми выходными данными переведенной статьи (см. образец титульного листа ниже);

3. Текст по специальности объемом 100 000 знаков (просмотровое чтение): уметь передать краткое содержание любого отрывка текста объемом 600-800 знаков (по выбору преподавателя) на русском языке;

4. Устный рассказ о своей научной работе на 3-4 минуты (не менее 20 предложений).

Требования на втором этапе кандидатского экзамена по английскому языку

1. Чтение и письменный перевод со словарем на русский язык оригинального текста по специальности (материал представляется на экзамене). Объем 2000 – 3000 печ. знаков. Время на выполнение работы – 60 минут. Форма проверки – чтение текста вслух, проверка подготовленного письменного перевода, ответы на вопросы по содержанию текста на английском языке.

2. Беглое просмотровое (без словаря) чтение оригинального текста по специальности, который предложит преподаватель. Объем 1200–1500 печ. знаков. Время на подготовку 3–5 минут. Форма проверки – передача содержания текста на русском языке.

3. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Требования к оформлению перевода

Перевод осуществляется в виде компьютерного набора на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А-4 через 1,5 интервала с полями: левое поле – 3 см, правое – 1 см, верхнее поле – 2 см, нижнее – 2 см. Шрифт Times New Roman (кегель 14).

Перевод сдается в папке с вшитыми файлами, оформленной следующим образом:

Титульный лист

Перевод

Терминологический словарь

Титульные листы с выходными данными оригинальной научной литературы по специальности

Копии страниц оригинала, использованных для перевода.

Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

а) универсальными компетенциями (УК):

- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранных языках (УК-4).

Требования к уровню владения навыками речевой деятельности и критерии их оценивания

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Языковой материал

1. Виды речевых действий и приемы ведения общения.

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

1.1. Передача фактуальной информации:

- средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

1.2. Передача эмоциональной оценки сообщения:

- средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

1.3. Передача интеллектуальных отношений:

- средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

1.4. Структурирование дискурса:

- оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.;

- владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

2. Фонетика

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долготы/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

3. Лексика

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

4. Грамматика

Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be + инф.*) и в составном модальном сказуемом; (оборот «*for + smb. to do smth*»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (*that (of), those (of), this, these, do, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as ... as, not so ... as, the ... the*). Сочетания с послелогом, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

1. Перевод текста по специальности с иностранного языка на русский и **реферат** оцениваются на:

«отлично» (5 баллов) - перевод текста правильный, знание темы, терминов, 1-3 незначительные стилистические ошибки;

реферат правильно структурирован, информация изложена максимально точно, проведен анализ и обобщение, сформулировано собственное отношение к содержанию.

«хорошо» (4 балла) – верный перевод текста, знание терминологии, 3-5 грамматических или стилистических ошибок;

в реферате есть небольшие неточности;

«удовлетворительно» (3 балла) – неполный перевод текста, неточности в переводе терминов, смысла текста искажен частично;

в реферате отсутствуют необходимые компоненты;

«неудовлетворительно» (2 балла) - перевод неверный, смысл искажен полностью; реферат не выполнен.

2. Передача содержания текста оценивается на:

«отлично» (5 баллов) - полное понимание содержания прочитанного оригинального текста; определён круг рассматриваемых вопросов, выявлены и изложены в краткой форме основные положения автора;

«хорошо» (4 балла) – понимание основного содержания прочитанного оригинального текста; при выполнении задания допущено 3 - 4 ошибки, весь круг рассматриваемых автором вопросов определен не совсем четко;

«удовлетворительно» (3 балла) - частичное понимание содержания прочитанного оригинального текста; 6 - 7 ошибок, допущенных при выполнении задания, не весь круг рассматриваемых вопросов определен;

«неудовлетворительно» (2 балла) – неправильное понимание содержания прочитанного оригинального текста; допущено 7-10 ошибок при выполнении задания, основные положения автора не изложены;

Беседа по теме научного исследования оценивается на:

«отлично» (5 баллов) - адекватно реализует коммуникативное намерение, речь построена логично, связно; глубокое знание представленной проблемы, отличное владение лексическими, грамматическими и стилистическими нормами;

«хорошо» (4 балла) – реализует коммуникативное намерение в достаточной мере, речь построена логично, связно; знание представленной проблемы, темы, отдельные лексические и грамматические ошибки (до 5 ошибок);

«удовлетворительно» (3 балла) - реализует коммуникативное намерение не в достаточной мере; знание представленной проблемы недостаточное, удовлетворительное знание представленной темы, терминологические ошибки, нарушение грамматических и стилистических норм (5-9 ошибок);

«неудовлетворительно» (2 балла) - отсутствие знаний по теме научного исследования, более 10 фонетических, лексических и грамматических ошибок.